

EYEWITNESS TO POWER

THE ESSENCE OF LEADERSHIP
NIXON TO CLINTON

见证权力

从尼克松到克林顿的领导艺术

[美] 大卫·葛根 著 刘莹 译



万卷出版公司


EYEWITNESS TO POWER

THE ESSENCE OF LEADERSHIP
NIXON TO CLINTON

见证权力

从尼克松到克林顿的领导艺术

[美] 大卫·葛根 著
刘董 译

 万卷出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

见证权力/(美)葛根(Gergen, D.)著;刘萱译.
沈阳:万卷出版公司, 2004. 3

ISBN 7-80601-485-3

I. 见... II. ①葛... ②刘... III. ①葛根—生平事迹②总统一权力—研究—美国 IV. K837.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 014802 号

Eyewitness to Power

Chinese Translation Copyright © 2004 by Volumes Press

Original English language edition Copyright © 1996 BY MATT WEINSTEIN

Simplified Chinese characters edition arranged with SIMON & SCHUSTER INC.

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

ALL RIGHTS RESERVED

出版发行: 万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 丹东印刷有限责任公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 151mm × 227mm

字数: 31 万字

印张: 31

印数: 1-15,000 册

出版时间: 2004 年 4 月第 1 版

印刷时间: 2004 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 张艳 高爽

特约责编: 丁建新

装帧设计: 杜江

责任校对: 吕志贵

定价: 38.00 元

联系电话: 024-23284453

邮购热线: 024-23284454

E-mail: vpc@mail.lnpgc.com.cn

http://www.chinavpc.com

献给安妮、

克里斯托弗和凯瑟琳

感激他们的爱

前 言

我们极有可能正处在一个崭新的黄金时代的开端。

美国的两种核心思想，即自由和资本主义，正在全球范围熊熊燃烧。信息革命乃至仍处于襁褓中的生命科学，也呈现一派燎原之势。美国有足够潜力获取巨大的利益。因为它已经在经济、政治、军事、科学和文化影响力等方面取得了令人瞩目的成就，自古罗马以来没人能及。综合这些因素，就足以带领未来的几代人迈上伍威尔逊总统所梦想的那遥远而且阳光明媚的高地，在那里，美国人民欢天喜地，高呼胜利。

但是，进步并不是确定的或必然的，国家进步，大多视领导者的素质而定，而领导者中的翘楚就是美国总统。

值得记住的是 20 世纪始于充满着必胜主义的氛围之中。专家们曾展望未来，预见到人类向前进的无与伦比的契机。但是，在过去的 50 年中，一个空前黑暗的时代降临，人们卷入了最血腥的战争，还遭遇经济大萧条。第一次世界大战时，全球有 29 个民主国家，



及至第二次世界大战中期，只剩下12个。各国之间贸易萎缩，直到70年代才恢复到20世纪初的水平。

世界到底发生了什么问题？拙劣的领导难辞其咎。

每位就职于政府、公司、职业团体，或是非营利机构的人员都知道领袖的作用至关重要。小阿瑟·施莱辛格指出，1931年某个晚上温斯顿·邱吉尔在纽约横过公园大道时，他看错了来车的路，被一辆小汽车撞倒，几乎丧生。14个月之后，富兰克林·罗斯福也几乎丧生，一位暗杀者朝他乘坐的敞篷车开枪，却使坐在他身边的芝加哥市市长性命垂危。倘若邱吉尔和罗斯福真的遭遇不幸，历史是否会重新改写？着实令人难以想象！就像施莱辛格指出的那样，我们无法想象由内维尔·张伯伦或哈利法克斯来领导英国，或者由约翰·南斯·加纳指挥着盟军走向胜利。在危急关头，一个国家领袖的品质具决定性的影响。

有些人认为，随着冷战的结束、信息时代的到来，美国总统的重要性已经逐渐减弱。的确，总统的某些权力已经转移给其他人，而且，大体来看，这些权力移交还是积极有益的。

但总统仍是民主的核心。担任着这个职位的那个人，他或她将会实践着国家的梦想，激发以持久和强大潜能为后盾的国家活力的唯一一人。一般说来，我们老百姓不太关心华府的动静。但是，我们有与政府同舟共济的时候。德怀特·艾森豪威尔喜欢把我们的民族看作是一支西行的马车队，人们聚在一起，各尽



所能。

如果我们将要迎来一个崭新的黄金时代，那么我们未来的总统们能否发挥他的智能至关重要，那能帮助我们稳步向前。他们必须努力使这个世界走出一条稳步向前发展的道路，他们得与国内的一国政治或经济的孤立主义较量，因此会引发美国在海外势力的愤怒；他们必须能娴熟地去推动经济发展，他们还得随时关注时代的落伍者是不是在生活中获得了均等的机会；他们必须不但在美国，而且在地球上成为好的乘务员；他们甚至得对可能改变我们生活方式的科技发展问题做出艰难的抉择。

所有这些都要求我们的总统应该知道他们该如何掌舵——他们要具备个性、理想、政治手腕和组织才能。有人相信领袖人才是天生的，而非后天打造。在过去的一个世纪中，许多优秀的天才领袖，如邱吉尔、两位罗斯福、甘地、曼德拉、梅厄夫人、小马丁·路德·金，他们骨子里就散发着领袖的天才。他们每一位都大量地从他人的经验中学习和汲取了很多东西。自我历练和了解过去，对多数领导人来讲，是他们踏上征途所不可缺少的准备。

这本书旨在提供帮助。对于任何美国公民而言，能在白宫服务是莫大的光荣。我十分有幸服务于四位总统。其中三位是共和党人：理查德·尼克松、杰拉尔德·福特和罗纳德·里根，另一位是民主党人比尔·克林顿。此外，我也有机会在乔治·布什首次竞选总统时为他工作。吉米·卡特卸任后，我曾与他共

事。

我并不想把一本个人回忆录硬塞给读者，而是在努力把我所了解到的总统的领导艺术呈现给大家。书中是我在白宫任职期间从几位总统那里得到的经验、教训。在最后一章，我将以审视的态度总结出主题，推出七条基本训诫。在此，我们主要探讨的是总统的领导能力，我深信这些结论也适用于其他职场。

我把我自己零散的、片片段段的故事汇总到一起，这样读者便会了解我的创作背景。我们以尼克松的白宫岁月为开头，并把它作为切入点。虽然我当时职位是最低的，但我很荣幸能直接为总统服务，并与他的继任者关系密切。其间经历许多起伏，我有幸能为几位总统服务，我一方面恪尽职守，另一方面也目睹了他们为履行权力所进行的斗争。

我的声明：

我不能承诺这本书的见解是原创的，在很大程度上，我所了解的来自于我与他人共享的经验，或是来自那些仁慈、乐于给予他人以指示、并充满着友情的良师益友。在很长时间里，我们中的很多人逐渐达成了相当的共识，我把这种共识写入书里，我不是炒作新闻，而是希望能够透视四位总统的政绩洞悉总统或是其他的领导人如何发挥有效的领导职责。

乐于搜寻小道消息或猎奇于人身攻击的读者也许会放下这本书。这本书不是言情小说，不是透露内部龌龊私语的市井小报，它也不为几任总统打分。或许



为寻求公正，我巧妙地提出了某些告诫。

读者将注意到，本书中总统总是被称为“他”，总是与男性气概相关，因为迄今为止，美国总统一职还是掌握在男人手中，但我希望，我们很快能选出第一位女总统。就这一点来说我们是落后的国家，成功的女总统更能提升大众生活的质量，达到我们难以想象的境界。

在此，我提请各位注意，书中的对话不是逐句的引用。我没有记过白宫日记，我所做的就是尽我所能，重现当时那些对话，所依据的是记忆、档案以及出版的资料。如果我误录了某人的谈话而导致不良结果，我致以深深歉意。至于我不太确定之处，则省略了引号。

我尝试着用善意去描写我所熟悉的总统们。因为这本书旨在帮助他人，有时我感到自己是被迫说出他们在公务活动中的偏差，或是被迫描写总统领导能力中的个人缺陷。但是，当我不得不这么做时，我依然尊敬他们，努力公平地写出他们在行使职责时所表现出的坚强和大气。

我们的文化节奏之快，已不容许我们对不在位总统的各个方面都进行指责与批评。我所认识的这六个人，从尼克松到克林顿，都是爱国者。他们深切地关注着国家的命运，他们中有人犯过大错，但他们都在奋斗，为开创一个更美好的世界而奋斗。如果他们沒有卓越的业绩，我们将不能享受今天的和平，更不能有机会享受璀璨的未来。

我们这些被有幸给予特权在白宫任职的工作人员有着特殊的义务，来记住我们为其工作的这些总统们的丰功伟业。1970年，离开尼克松班底的丹尼尔·帕特里克·莫伊尼汉在告别白宫时阐述了他的想法为那些竭尽全力在白宫效力的人指明了方向：

“像很多人一样，相信总统从就任的那一刻起，他就是美国的希望……美国是世界的希望，我便是其中的一个。好好为他效力，为他的成功而祈祷，懂得他在哪些方面需要依靠你，努力去理解他的思想。对于我们这些在这幢楼里与他共事的人们来说，也许只有经历才能够使我们懂得这些。”

注释：

威尔逊总统(Woodrow Wilson, 1856—1924)。总统任期1913—1921年。威尔逊是惟一获得博士学位的美国总统，他任总统前，曾担任大学教授、普林斯顿大学校长、翻译、新泽西州州长。

梅厄夫人(Golda meir, 1898—1978)，以色列总理(1969—1974)生于俄国，移居美国。

作者小传

大卫·葛根在美国公众界已经活跃了30余年，他曾任总统的首席顾问、国家新闻杂志编辑、著名电视评论员和教师。曾在白宫四位总统的门下供职。在尼克松时期，他负责演讲撰稿小组；在福特时期，他担任特别法律顾问并负责联络小组工作；他在里根时期担任工作人员主任、联络处主任兼管新闻处和演讲撰稿人小组；他还是克林顿的顾问。他一直担任《美国新闻与世界报道》的编辑、《麦克尼尔/莱若尔新闻时段》的特邀评论员、美国企业学院常任职员及杜克大学客座教授。现在他是哈佛大学约翰·F.肯尼迪政治学院公众服务的教授并任该院公众领导中心主任。他也是《美国新闻与世界报道》的客座编辑和《吉姆·莱若尔新闻时段》、美国广播公司《午夜在线》节目的政治分析员。现住马萨诸塞的坎布里奇和弗吉尼亚的麦克莱恩。

致 谢

肯尼迪总统曾经说过：“胜利有一百个父亲，失败是一名孤儿。”一本书的成与败也是如此。我要感谢很多人，他们为这部书的诞生给予了极大的帮助。

首先，我要感谢我在杜克大学的一些学生们，他们在华盛顿做我的主要研究助手，在去读研究生之前，参与了我的这个项目。他们对我来说是无价之宝，而且我们成了朋友。劳里·巴伯在过去的两年中，贾森·巴克利在过去的一年中同我并肩作战。再早些时候，利萨·哈尔彭花费三年时间帮助我汇集有关领导艺术方面的问题。我也要感谢亚历克斯·戈登和贾斯廷·狄龙，他们分别是我两年中的研究总助手，我还要感谢负责我们管理工作的卡罗琳·查尔斯。

我的代理罗伯特·巴尼特将西蒙&舒斯特出版公司介绍给我时，我才真正认识到一位优秀编辑的制作是多么地与众不同。艾丽斯·梅休也是助我一臂之力的英雄，她每次提出的建议或评论都能使我大受裨益，提高了本书的质量，没有艾丽斯和她的同事罗杰·拉



布里，这本书就是在2008年大选到来时也难于面世。

我在教学工作中也受益匪浅。我先后在杜克大学（1995—1999）、哈佛大学约翰·F.肯尼迪政治学院（1999—现在）执教。学生们和老师们使我进一步加深了对于总统和总统领导艺术的认识。一年前，我在杜克大学的特里·桑福德报告厅作的讲座，现在成了这本书的基本组成部分。

两家传媒机构自20世纪80年代中期就向我发出邀请，它们是《美国新闻与世界报道》和电视节目《新闻时段》。我很感谢莫蒂默·B.朱克曼、吉姆·莱若尔、罗宾·麦克尼尔以及他们的同事们，其中很多都是我的朋友，他们给我提供了去报道和分析大家所关注的问题的机会。

在教学和传媒工作中，我认识了很多学者、作家，读他们的作品与他们促膝交谈都给我的思想以很大启迪。他们是：理查德·诺伊施塔特、詹姆斯·麦格雷戈·伯恩斯、沃伦·本尼斯、霍华德·加德纳、约翰·加德纳、罗纳德·A.海费茨、约翰·P.科特、本·沃顿伯格、史蒂夫·赫斯、凯恩琳·霍尔·贾米森、丹尼尔·戈尔曼、加里·威尔斯、弗雷德·I.格林斯坦、詹姆斯·奥图尔、巴巴拉·凯勒曼和彼得·德鲁克。另外，历史学家们也成了我丰富的思想资源，他们是斯蒂芬·E.安布罗斯、小阿瑟·施莱辛格、大卫·麦卡洛、多丽丝·基恩斯·古德温、迈克尔·比奇斯洛斯、大卫·赫伯特·唐纳德和理查德·诺顿·史密斯。



过去，我在白宫与很多比我年长的人共事，他们无偿地牺牲时间指点我的工作。我视他们为我生活中的良师益友，我要特别提出感谢的人有：雷·普赖斯、布赖斯·哈洛、莱昂纳多·加门特、比尔·西蒙、詹姆斯·A. 贝克 III，以及沃伦·克里斯托弗。还有许多在政府内外的朋友都在我的生活中给我以力量。在克林顿时期那些风风雨雨的日子里，我要特别感谢这样一些人的帮助，他们是：马克·希尔德、肯·杜勃斯坦、凯西·布什金、朱迪·格林斯通、黛安娜·皮尔斯、麦克·麦克拉蒂、乔尔·克莱因、汤姆·多尼朗、舍瑞尔·汉德勒、迪克·克拉斯诺、乔纳森·罗斯、乔尔·弗莱希曼、克雷格·比德尔、汤姆·洛夫乔伊、迈克·鲁比还有克里斯托弗·梅金。

实际上，我创作这本书最主要的灵感来源于我为之服务的总统还有我的家人。

在序言里我曾写过，对于任何一位公民来讲能在白宫服务是莫大的光荣。我感谢理查德·尼克松、杰拉德·R. 福特、罗纳德·里根和比尔·克林顿将这一殊荣给了我。我努力从他们的领导艺术中汲取做总统的经验教训，以期对人有所帮助，尤其是年轻的一代。我真诚地期望我已经表达了我对他们的尊敬和爱戴。

在公众服务事业中，不仅需要政府职员做出巨大的牺牲，同时也需要他们所爱的人做出牺牲，他们经历着巨大的艰辛收获着微量的回报。我感谢我的太太安妮，她与我同舟共济，在孩子小的时候尽心竭力地



养育他们，忍受着长期的孤独，在经历了这些之后，她也走向了成熟。我们的孩子克里斯托弗和凯瑟琳给我们的生活增添了快乐，他们像安妮一样，成为我过去的生活岁月中最亲密一部分。在思考领导艺术问题的进程中我与我的兄长肯和他的太太玛丽所做的不断的交流也使我受益匪浅，他们两位都是社会心理学家，也是我们的至亲。而此时此刻，我惟一希望的是我的父亲、母亲还能在世。

如果本书还有错误、错误的判断，甚至还有败笔之处，我负全责，与他人无关。

大卫·葛根

目 录

前 言	(1)
作者小传	(1)
致 谢	(1)
理查德·尼克松	(1)
1 莎翁笔下的原型	(3)
2 光明的一面	(24)
3 下野探源	(70)
杰拉尔德·福特	(127)
4 一个有个性的人	(129)
罗纳德·里根	(187)
5 天才	(189)
6 罗斯福般的风范	(251)
7 伟大沟通者的秘诀	(275)
比尔·克林顿	(333)
8 梦想与沮丧	(335)
9 体验坐过山车的滋味	(366)



10 克氏领导艺术评说(425)

结论：领导者的七条训诫(471)